



Abdul



Jorge



Sue



Rose



Sophie



Bank Clerk

English	Russian
ABDUL	АБДУЛ
You're going to wear that? On your first date? No way, man. Here. Wear my jacket. This will really impress her.	Ты собираешься идти в этом? На первое свидание? Ни в коем случае, парень. Вот. Надень мой пиджак. Это произведёт на неё впечатление.
JORGE	ХОРХЕ
Do I need to impress her? I...I just want to get to know her.	Зачем мне производить на неё впечатление? Я просто хочу с ней познакомиться поближе.
ABDUL	АБДУЛ
There's time for that later. First, you have to look good. Women like a well-dressed man. [laughs] That's better. You need to look like one of our customers. Like you belong here. Guys, come over here. Look at Jorge. He's got a date. He needs some help.	Всему своё время. Для начала надо хорошо выглядеть. Женщины любят хорошо одетых мужчин. [Смеется] Так уже лучше. Ты должен выглядеть как наши клиенты. Как будто ты отсюда. Ребята, идите-ка сюда. Взгляните на Хорхе. У него свидание. Ему нужна помощь.
SUE	СЬЮ
Your belt. Where's your belt?	Ремень. Где твой ремень?
ROSE	РОЗА
The dress is nice. But for your first date, you need something extra. Where did you say you were going?	Платье красивое. Но на первое свидание надо надеть что-то особенное. Куда, ты говоришь, вы пойдёте?
SOPHIE	СОФИ
I don't know. A fancy restaurant. Somewhere on Madison Avenue. In Manhattan.	Я не знаю. В шикарный ресторан. Где-то на Мэдисон-авеню. На Манхэттене.
ROSE	РОЗА
If he can afford to take you there he must be rich!	Ну, если он может себе это позволить, наверное, он богат!



Rose



Sophie



Sue

ROSE	РОЗА
Ladies, come over here. Look at Sophie. She's got a date. We need to help her out.	Дамы, идите-ка сюда. Взгляните на Софи. У неё свидание. Нам надо ей помочь
NAIL SALON STAFF	СОТРУДНИЦЫ МАНИКЮРНОГО САЛОНА
[laughter] Wow, that's great! Wow, wow!	[смех] Ух-ты, здорово! Просто блеск!
ROSE	РОЗА
We need to help her out.	нам нужно помочь ей вне.
SUE	СЬЮ
Now you look like one of our customers.	Вот теперь ты похож на одного из наших клиентов.
SOPHIE	СОФИ
I don't know if I can do this.	Не знаю, получится ли у меня.
ROSE	РОЗА
Just act like you belong there. Look at the other people around you. See what they do. Oh! And order bottled water. Rich people drink bottled water. With bubbles!	Просто води себя как завсегдатай. Посмотри на людей вокруг. Посмотри, что они делают. А! И закажи воду в бутылке. Богачи обычно пьют воду из бутылок. С пузырьками!
FEMALE SALON STAFF	СОТРУДНИЦЫ ПАРИКМАХЕРСКОЙ
[giggling, laughter]	[хихикают, смех]
SOPHIE	СОФИ
Okay. Water with bubbles. What else?	Ладно. Вода с пузырьками. Что ещё?
ROSE	РОЗА
Oh, and when the bill comes, offer to pay.	Да, и когда принесут счёт, предложи заплатить.
SOPHIE	СОФИ
Pay? I can't do that. I can't afford it.	Заплатить? Я не могу. Это слишком дорого!
ROSE	РОЗА
Don't worry. He won't let you. But you'll look good. Very rich. Very smart. In control.	Не волнуйся. Он не позволит. Но ты будешь выглядеть достойно. Состоятельной. Очень светской. Владеющей ситуацией.



Sophie



Rose



Sue



Jorge



Abdul

SOPHIE	СОФИ
Okay. Smart. Rich. In control. [sigh] Are you sure I can do this?	Хорошо. Светской. Состоятельной. Владеющей ситуацией. [вздых] Ты уверена, что у меня получится?
ROSE	РОЗА
Of course!	Конечно!
SUE	СБЮ
We are a real team here. Everyone gets training, so nobody gets hurt. We all work together. We all take care of each other.	Мы здесь настоящая команда. Все проходят стажировку, чтобы не получить увечий. Мы все работаем сообща. Мы все заботимся друг о друге.
SUE	СБЮ
[lip smack] Everyone gets paid what they are supposed to get paid. Cooks, dishwashers, waiters, busboys. Nobody gets cheated. The boss knows what's good for workers is good for business.	[прищипывает губами] Всем платят столько, сколько полагается. Поварам, посудомойкам, официантам, помощникам. Никого не обманывают. Хозяин знает: что хорошо для работников, хорошо для бизнеса.
JORGE	ХОРХЕ
So, the manager said that dinner is free. I don't have to pay tonight, right?	Значит, менеджер сказал, ужин бесплатный. Мне не нужно платить за него, так ведь?
ABDUL	АБДУЛ
Yeah, yeah, don't worry. He told me it's free. Just sign the check. It will look like you are paying.	Да, да, не волнуйся. Он сказал мне, что ужин бесплатный. Просто подпиши чек. Будет выглядеть, будто ты платишь.
JORGE	ХОРХЕ
[shy sigh] Hello, Sophie. You look very beautiful.	[вздыхает смущенно] Привет, Софи. Ты выглядишь прекрасно.
SOPHIE	СОФИ
Thank you, Jorge. You look really nice, too.	Спасибо, Хорхе. Ты тоже хорошо выглядишь.
JORGE & SOPHIE	ХОРХЕ И СОФИ
[shy laughter]	[смущенный смех]
ABDUL	АБДУЛ
Your table is ready, Mr. Ortega. Enjoy.	Ваш столик готов, мистер Ортега. Приятного аппетита.



Jorge



Sophie



Abdul

JORGE & SOPHIE	ХОРХЕ И СОФИ
Thank you. Thank you.	Спасибо. Спасибо.
JORGE	ХОРХЕ
Good choice.	Хороший выбор.
SOPHIE	СОФИ
So, Jorge, how long have you lived in New York City?	Хорхе, давно вы живёте в Нью-Йорке?
JORGE	ХОРХЕ
Me? Oh, about two years.	Я? А, около двух лет.
SOPHIE	СОФИ
Only two years? Well. You are so successful. It didn't take you long.	Всего два года? Ну. Вы так преуспели. Так быстро.
JORGE	ХОРХЕ
Yes, well, ah [lip smack] I know how to take care of my money.	Да, я просто знаю, [причмокивает губами] как... обращаться с деньгами.
SOPHIE	СОФИ
Oh, yes ... that is important. I'm so unhappy with my bank. They are not ... um ... giving me the service that I want. I'm sure you have a very good bank.	О, да... это важно. Мне так не повезло с моим банком. Они не... мм... их обслуживание меня не устраивает. Уверена, у вас очень хороший банк.
JORGE	ХОРХЕ
[snickers into glass]	[фыркает в стакан]
SOPHIE	СОФИ
Which bank do you use?	Как называется ваш банк?
JORGE	ХОРХЕ
[chokes on water, coughs] Uh. Um. I'm sorry. I'm...I'll be right back [coughing]	[поперхнулся водой, кашляет] Ах. Мм. Простите. Я... сейчас вернусь [кашляет]
JORGE	ХОРХЕ
Abdul, you've got to help me. She just asked me about my bank!	Абдул, ты должен мне помочь. Она спросила меня о моём банке!
ABDUL	АБДУЛ
Your bank?!	О твоём банке?!
JORGE	ХОРХЕ
Wha...what...what do I do? Wh...what do I tell her? She thinks I'm rich!	Что же мне делать? Что ей сказать? Она думает, что я богатый!
ABDUL	АБДУЛ
Don't worry. Tell her you have an account. A checking account!	Не волнуйся. Скажи ей, что у тебя есть счёт в банке. Чековый счёт!



Sue



Abdul



Jorge



Sophie



Rose

SOPHIE	СОФИ
I can't believe what I said. I started to talk about banks. Who talks about banks on a date?!	Не верится, что я наговорила. Я начала рассуждать о банках. Кто говорит о банках на свидании?!
ROSE	РОЗА
See, I told you he was rich. It's not a big deal. The date was a success. That's the important thing.	Вот видишь, говорила же, что он богат. Ничего страшного. Свидание прошло отлично. А это самое главное.
SOPHIE	СОФИ
A success?	Отлично?
JORGE	ХОРХЕ
You have to help me. You have to open a bank account for me.	Ты должен мне помочь. Ты должен открыть для меня счёт в банке.
ABDUL	АБДУЛ
What? No way. You have to open your own account. You have to do it yourself.	Что?! Ни за что. Ты должен открыть свой собственный счёт. Ты должен сделать это сам.
SUE	СЬЮ
Yeah, remember Carlos?	Да, помнишь Карлоса?
JORGE	ХОРХЕ
Umm hmm	Угу
SUE	СЬЮ
A lawyer said he would open a bank account for him. But, the guy lied, took the money and disappeared.	Ему адвокат пообещал открыть для него счёт в банке. Но тот тип соврал, прихватил деньги и смылся.
JORGE	ХОРХЕ
But, banks can take your money, too. My sister had a bank account. Every month, it was the same thing. They take a little for this, a little for that...	Но ведь и банки могут забрать деньги. У моей сестры был счёт в банке. Каждый месяц было одно и то же. Они берут немного за это, немного за то...
ABDUL	АБДУЛ
Well, not all banks are the same. You've got to ask questions. You don't have to put your money in the first bank you go to.	Ну, не все банки одинаковые. Ты должен поспрашивать. Не обязательно вкладывать свои деньги на счёт в первый попавшийся банк.
JORGE	ХОРХЕ
Banks are too... complicated. I deal with money fine. I do it my way.	Банки — это так... сложно. Я нормально распоряжаюсь деньгами. У меня свои способы.



Abdul



Rose



Sophie

ABDUL	АБДУЛ
Like what? You put your money under the bed? [deep breathing] Jorge, come with me. We'll go shopping for a good bank.	Например? Складываешь деньги под матрас? [глубокий вдох] Хорхе, идём со мной. Попробуем найти хороший банк.
ROSE	РОЗА
What do you do with your checks?	Что ты делаешь со своими чеками?
SOPHIE	СОФИ
Oh, I go to the check-cashing place on the corner.	Я хожу в обменный пункт на углу и там обналичиваю чеки.
ROSE	РОЗА
That place? You know how much they charge? At my bank, I cash checks for free.	Там? Знаешь, какие у них комиссионные? В моём банке я обналичиваю чеки бесплатно.
SOPHIE	СОФИ
For free?	Бесплатно?
ROSE	РОЗА
Yes, free.	Да, бесплатно.
ROSE	РОЗА
And when I get paid, the money goes right into my account. The boss does it for anyone who works here and has a bank account. It's safe, and it saves time.	А когда я получаю зарплату, деньги поступают прямо на мой счёт. Хозяин предоставляет эту услугу всем, кто работает здесь и имеет банковский счёт. Это безопасно и экономит время.
SOPHIE	СОФИ
But at the check-cashing place, I can send money home to my mother in Haiti.	Но в обменном пункте я могу отправить деньги домой моей маме в Гаити.
ROSE	РОЗА
I can do that at my bank, too.	В моём банке я тоже могу это делать.
SOPHIE	СОФИ
I don't know. I heard it was hard for immigrants to open bank accounts. Where do I start? I don't even know what to ask.	Ну, не знаю. Я слышала, что иммигрантам не так легко открыть счёт в банке. С чего начать? Даже не знаю, что спрашивать.





Rose



Jorge



Abdul



Sophie



Bank Clerk

ROSE	РОЗА
Come with me after work. I will help you. That's what friends are for.	Пойдём со мной после работы. Я тебе помогу. Друзья ведь должны помогать.
JORGE	ХОРХЕ
Ha...how do I look?	Ну ... как я выгляжу?
ABDUL	АБДУЛ
Take it easy. You're looking for a bank. You're not going on a date with Sophie. Don't worry. I'll ask all the questions. I know what I'm doing.	Не волнуйся. Ты же банк ищешь. А не идёшь на свидание с Софи. Не беспокойся. Вопросы буду задавать я. Я знаю, что делаю.
JORGE	ХОРХЕ
[heavy sigh]	[тяжёлый вздох]
SOPHIE	СОФИ
You're right. This bank is better than the other two we saw. I like what the woman here said about saving money for the future.	Ты права. Этот банк лучше тех двух, где мы были. Мне понравилось, что сказала эта женщина о сбережении денег на будущее.
ROSE	РОЗА
And saving in case something bad happens ... if the nail salon closes ... ... or if your family needs money. It's good to know that your money is there.	И насчёт сбережений на случай неприятностей... если маникюрный салон закроется... ... или твоя семья будет нуждаться в деньгах. Приятно знать, что твои деньги в сохранности.
JORGE	ХОРХЕ
I've never done this before.	Никогда не делал этого раньше.
ABDUL	АБДУЛ
I know you haven't...OK, just relax....everything is going to be fine...just stop worrying, OK? I know what I am doing, trust me!	Знаю, что не делал... Ладно, расслабься... всё будет нормально... просто перестань волноваться, ладно? Я знаю, что делаю, поверь мне!
BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
Yes? Can I help you?	Да? Я могу вам помочь?
ABDUL	АБДУЛ
Hmm ...ahmmm, [clears throat]... Yes! ahmmm [clears throat]	Хм...хम्म, [протирает горло]... Да! хम्म [протирает горло]
JORGE	ХОРХЕ
My, ah, my friend brought me here to open an account.	Мой, друг привёл меня сюда, чтобы открыть счёт.



Abdul



Jorge



Sophie



Bank Clerk



Rose

BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
That is very good. Do you know what kind of account?	Очень хорошо. Вы знаете, какой вам нужен счёт?
ABDUL	АБДУЛ
Oh, ei, ah...yeah, ah...I Oh, this bank! I love this bank!	Я... а... О, этот банк! Мне нравится этот банк!
BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
What?	Что?!
JORGE	ХОРХЕ
Um...I would like to ask some questions.	Э... Я хотел бы задать пару вопросов.
ROSE	РОЗА
Do you know what this means?	Знаешь, что это значит?
ROSE	РОЗА
FDIC. It means your money is safe. If the bank burns down or ... ... if it gets robbed, your money ...	FDIC. Это означает, что твои деньги в безопасности. Если банк прогорит или... ... его ограбят, твои деньги...
SOPHIE	СОФИ
... is still safe!	... будут в безопасности!
ROSE	РОЗА
Yes! The government will protect your money.	Да! Правительство защитит твои деньги.
JORGE	ХОРХЕ
What kind of accounts do you have?	Какие виды счетов вы можете предложить?
BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
We offer checking accounts, to pay your bills. Then, there are savings accounts, to save for the future... if you want to buy a house, or ...	Мы предлагаем чековые счета для оплаты ваших счетов. Потом, есть сберегательные счета для откладывания денег на будущее... На покупку дома или...
JORGE	ХОРХЕ
Or open my own business?	Или на открытие своего дела?
BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
Exactly. Lots of immigrants do.	Точно. Многие иммигранты это делают.
JORGE	ХОРХЕ
Does it cost me anything to keep my money here?	Мне придётся платить за содержание моего вклада?
BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
Well, there are some fees. It depends on the kind of account.	Ну, мы берём некоторые комиссионные. В зависимости от вида счёта.
JORGE	ХОРХЕ
Do you have something simple, with no fees, that doesn't cost me anything?	А у вас есть что-нибудь попроще, без комиссионных, чтобы я ничего не платил?





Jorge



Abdul



Bank Clerk



Sue

BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
Good question. We have a basic bank account, which costs a few dollars each month. It's a good choice for many people. Every bank should have one.	Хороший вопрос. У нас есть основной банковский счёт, за который вам придётся платить несколько долларов в месяц. Это хороший выбор для многих людей. В каждом банке должен быть такой счёт.
JORGE	ХОРХЕ
Abdul, what do you think?	Абдул, что ты думаешь?
ABDUL	АБДУЛ
Maybe I should open an account here.	Может, и мне открыть здесь счёт.
BANK LADY	СЛУЖАЩАЯ БАНКА
Well, we would take very good care of your money...	Ну, мы очень хорошо позаботимся о ваших деньгах...
JORGE	ХОРХЕ
Ta-da! I opened a bank account. Now look what I can get.	Тадам! Я открыл счёт в банке. И посмотри, что я получил.
SUE	СЬЮ
What's that?	Что это?
JORGE	ХОРХЕ
I don't have to pretend to be rich. With this, I can get \$5,000.	Мне не нужно притворяться богатым. С этим я могу получить 5 000 долларов.
SUE	СЬЮ
What are you talking about? This is for a credit card! You think those people are giving you money?	Ну о чём ты говоришь? Это форма на кредитную карту! Думаешь, эти люди просто дают тебе деньги?
JORGE	ХОРХЕ
Of course not. I know I have to pay it back. But I can do it little by little.	Конечно, нет. Я знаю, что должен их вернуть. Но я могу делать это постепенно.
SUE	СЬЮ
You can get into a lot of trouble with a credit card. When you buy things on credit, you have to pay it back right away. All at once. If you don't have the money, ... they charge you extra ... ... and extra ... ... and you have to pay more ... ... and more ... ... and more. Before you know it, a \$200 television will cost you \$500 or more!	У тебя может быть много неприятностей с кредитной картой. Когда ты покупаешь вещи в кредит, ты должен тут же за них платить. Всю сумму и сразу. Если у тебя нет денег, ... тебе начисляют проценты... ... потом ещё... ... и тебе приходится платить больше... ... и больше... ... и больше. Ты даже не заметишь, как телевизор за 200 долларов будет стоить тебе 500 долларов или больше!
JORGE	ХОРХЕ
Really? That much?	Правда? Так много?



Sue



Abdul



Jorge



Sophie

SUE	СЬЮ
Yup! It's money in the garbage. Forget the credit card. Don't spend more than you have. Sophie will love you for who you are. Even if she is rich.	Да! Это деньги на ветер. Забудь о кредитной карте. Не трать больше, чем у тебя есть. Софи будет любить тебя за то, кто ты есть. Даже если она богатая.
ABDUL	АБДУЛ
Ta-da! Check this out. I just got it from my cousin. It's a way to get money back from taxes. Our money. She got \$400 back! It's called Earned Income Tax Credit.	Тадам! Обратите внимание. Мне это дал мой кузен. Это способ оформить возврат налогов. Вернуть наши деньги. Она получила назад 400 долларов! Это называется «налоговый кредит на заработанный доход».
SUE	СЬЮ
How much does it cost?	Сколько это стоит?
ABDUL	АБДУЛ
It's free! No fee! Call 311. They'll tell you how to get it.	Бесплатно! Без комиссионных! Позвони в службу 311. Там расскажут.
JORGE	ХОРХЕ
Earned Income Tax Credit. Call 3-1-1?	Налоговый кредит на заработанный доход. Позвонить 3-1-1?
ABDUL	АБДУЛ
3-1-1	3-1-1
JORGE	ХОРХЕ
[kisses Sue on cheek]	[целует Сью в щёку]
SUE	СЬЮ
[giggles]	[хихикает]
JORGE	ХОРХЕ
[laughs] This is great. I love this park. And being here with you, Sophie ... For me, this is ... perfect.	[смеётся] Здесь так здорово. Мне нравится этот парк. И быть здесь с тобой, Софи... Для меня это просто... счастье.
SOPHIE	СОФИ
I feel that way too, Jorge.	Я чувствую то же самое, Хорхе.



Jorge



Sophie

JORGE	ХОРХЕ
Are you sure you wouldn't prefer a fancy restaurant?	Ты уверена, что не хочешь пойти в шикарный ресторан вместо этого?
SOPHIE	СОФИ
No. [laughs] Are you sure you wouldn't prefer that? I thought you went to that fancy restaurant all the time.	Не хочу. [смеётся] А ты уверен, что сам не хочешь пойти туда ? Я думала, ты ходишь в этот шикарный ресторан постоянно.
JORGE	ХОРХЕ
[sighs] Well, I do go there all the time. I ... I work there.	[вздыхает] Ну, я и правда туда хожу постоянно. Я... Я там работаю.
SOPHIE	СОФИ
I was wondering ...	Я всё думала...
JORGE	ХОРХЕ
Are you disappointed?	Ты разочарована?
SOPHIE	СОФИ
No! I'm happy! I don't have a lot of money either. [laughs] I work at a nail salon. [Laughs]	Нет! Я счастлива! У меня тоже нет больших денег. [смеётся] Я работаю в маникюрном салоне. [Смеётся]
JORGE	ХОРХЕ
[laughs]	[смеётся]
SOPHIE	СОФИ
What about our talk about banks? You knew so much.	А как же наш разговор о банках? Ты столько всего знал.
JORGE	ХОРХЕ
I made it up to impress you! So you would like me. I didn't even have a bank account. I just got one ... two days ago. My friend at the restaurant helped me.	Я всё это придумал, чтобы тебя поразить! Чтобы тебе понравиться. У меня даже не было банковского счёта. Я открыл счёт... два дня назад. Мой друг из ресторана помог мне.
SOPHIE	СОФИ
Really? My friend at work helped me open a bank account, too....[laughs]	Правда? Мне тоже помогла подруга с работы открыть счёт... [смеётся]
JORGE	ХОРХЕ
[smacks lips]... Maybe we don't have a lot of money. But ...ah	[прищипывает губами] Эх, может, у нас нет больших денег. Но... Эх
SOPHIE	СОФИ
At least we have good friends.	Зато у нас есть хорошие друзья.



Jorge



Sophie

JORGE	ХОРХЕ
[chuckles in agreement]	[хихикает в знак согласия]
SOPHIE	СОФИ
It looks like we both found out a lot.	Похоже, мы оба узнали достаточно.
JORGE	ХОРХЕ
About banks? [laughs]	О банках? [смеётся]
SOPHIE	СОФИ
I really like you, Jorge.	Ты мне правда нравишься, Хорхе.
JORGE	ХОРХЕ
I really like you, too.	Ты тоже мне очень нравишься.
SOPHIE	СОФИ
You know? That's my bank.	Знаешь? Это мой банк.
JORGE	ХОРХЕ
[laughs] That's my bank, too!	[смеётся] Это и мой банк тоже!
SOPHIE	СОФИ
[LAUGHS]	[СМЕЁТСЯ]
SOPHIE & JORGE	СОФИ И ХОРХЕ
[laughing]	[смеются]
OS TEXT	НАДПИСЬ
Want to learn how to open you own bank account?	Хотите узнать, как открыть собственный счёт в банке?
Call 311 or visit the Department of Consumer Affairs Office of Financial Empowerment <a href="http://www.nyc.gov/ofe">www.nyc.gov/ofe</a>	Позвоните по номеру 311 или посетите Управление по делам потребителей Отдел финансовой поддержки <a href="http://www.nyc.gov/ofe">www.nyc.gov/ofe</a>